

英 汉 对 照 · 世 界 名 著

施 笃 姆 著
陈 双 钧 译



茵 梦 湖

Immensee



英漢對照・世界名著

茵夢湖

Immensee

施篤姆 著
陳雙鈞 譯

Contents

目次

	Page
The old man 老年人	2
The children 童年時代	6
In the wood 在樹林裏	12
By the roadside the child stood 路旁邊站着個女孩	30
Home 回家	46
A letter 一封信	58
Immenseo 茵夢湖	60
By my mother's hard decree 母親強作着主	78
Elisabeth 依琳薩勃	90
The old man 老年人	102

IMMENSEE

THE OLD MAN

ONE Afternoon in the late autumn a *well-dressed*¹ old man was walking slowly down the street. He appeared to be returning home from a walk, for his *buckle-shoes*², which *followed a fashion long since out of date*³, were covered with dust.

Under his arm he carried a long, gold-headed *cane*⁴; his dark eyes, in which the whole of his longlost youth seemed to have centred, and which contrasted strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or *peered into the town*⁵ below as it lay before him, bathed in the haze of sunset.

He appeared to be almost a stranger, for of the *passers-by*⁶ only a few greeted him, although many a one *involuntarily*⁷ was compelled to gaze into those grave eyes.

At last he halted before a high, gabled house, *cast one more glance*⁸ out toward the town, and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man *made a sign to her with his cane*⁹.

1. 齊整服裝的； 2. 有扣子的皮鞋； 3. 依照時式早已失時； 4. 杖； 5. 窺視城中； 6. 行路人； 7. 無心，不由己； 8. 再舉目四顧； 9. 以杖示意。

苗 夢 湖

一 老 年 人

一個深秋的下午，有一個服裝齊整的老年人慢慢地下街走着。他形乎從散步後回家去，因為他的不時式的扣鞋上蓋滿了灰塵。

他帶一根長的金頭手杖挾在他的臂下；他的那副深黑的眼睛，好像集中着他那久已過去的少年的全部，很奇怪地襯托着他的雪白的頭髮；他鎮靜地注視着四周的景色，或窺視着他前邊在下面的，浴在落日的霞霧裏的城市。

他差不多是一個異鄉人，因為那些過路的人只有少數向他招呼，雖然許多人都不得要勉強去注目那副莊嚴的眼睛。

最後，他駐足在一座高的三角牆的房子前面，再向那城市舉目四顧，然後走進那門廳裏。聽到了那門鈴聲，在屋裏便有人把一個望得見門廳的一扇小窗上的綠窗簾揭開，於是在窗後便露出一個老婦人的面孔。這老人把他的手杖向他作了一個手勢。

"No light yet!" he said in a slightly southern accent, and the housekeeper let the curtain fall again.

The old man now passed through the broad *hall*¹, through an inner hall, wherein *against the walls stood*² huge oaken chests bearing *porcelain vases*³; then through the door opposite he entered a small *lobby*⁴, from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, unlocked a door at the top, and *landed in*⁵ a room of medium size.

It was a comfortable, quiet *retreat*⁶. One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the other hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay *a number of*⁷ open books, and before the table stood a massive arm-chair with a red *velvet cushion*⁸.

After the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the arm-chair and, *folding his hands*⁹, seemed to be *taking his rest*¹⁰ after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and *before long*¹¹ a moonbeam came streaming through the *window-panes*¹² and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward the old man followed it involuntarily with his eyes.

Now it reached a little picture in a simple black frame. "Elisabeth!" said the old man softly; and as he uttered the word, time had changed: *he was young again*¹³.

1. 門廳, 迴廊; 2. 背靠立; 3. 瓷瓶; 4. 穿堂; 5. 登, 抵達; 6. 退休所;

7. 好幾件; 8. 絨絨椅墊; 9. 交攏着手; 10. 休息; 11. 不久, 不多時; 12. 玻璃窗格; 13. 他又回到了他的童年時代。

“還沒點燈！”他用一種稍帶南方的口音說道，那管家婦便又把窗簾放了下來。

於是老年人走過了那寬廣的門廳，又走過一個裏面的迴廊，在那裏靠着牆壁立着幾具有許多瓷瓶的巨大的極克的木櫃子；再從對面的那道門穿過，走進一個小的穿堂，從那裏有一道狹樓梯通到這所房子後面的樓上的房間。他慢慢地爬上樓梯，開了頂上的一扇門，就走到一間不大不小的房裏。

這是一個安適而清靜的退休所。在一面的牆壁邊擺着一排碗廚和書架；另一面掛着些人像和風景的畫片；在一張鋪着綠氈毯的桌子上放着好幾本攤開的書，桌子前擺着一把大的圈椅，椅上置着一個紅絲絨的靠枕。

這老年人將他的帽子和手杖放在一個角裏之後，他便坐在那圈椅裏，雙手交攏着，好像作為他散步後的休息。當他這樣的坐着時，天色漸漸地變得黑暗起來；不一會一道月光從玻璃窗格裏射進來；照到壁上的那些畫像；當這道亮光慢慢地向前移動的時候，這老人不知不覺地將他的眼睛追隨着。

立即這道光照到了一張裝在簡樸而黑色框裏的小畫像上。“依琍薩勃！”這老年人柔聲地說；當他說出這個名字的時候，時間便改變了：他又回到了他的童年時代。

THE CHILDREN

*Before very long*¹ the dainty form of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk kerchief which was very becoming to her brown eyes.

"Reinhard!" she cried, "we have a holiday, a holiday! No school the whole day and none tomorrow either!"

Reinhard was carrying his slate under his arm, but he flung it behind the front door, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the meadow. The unexpected holiday came to them at a most happily *opportune moment*².

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, *had built a house out of sods of grass*³. They meant to live in it during the summer evenings; but it still wanted a bench. He *set to work*⁴ at once⁵; nails, hammer, and the necessary boards were *already to hand*⁶.

While he was thus engaged, Elisabeth went along the *dyke*⁷, gathering the ring-shaped seeds of the wild mallow⁸ in her *apron*⁹, with the object of making herself *chains and necklaces*¹⁰ out of them; so that when Reinhard had at last finished his bench in spite of many a *crookedly*¹¹ hammered nail, and come out into the sun-

1. 不久,不多一會; 2. 巧時機; 3. 用草上造成了一所房子; 4. 動工;
5. 立即; 6. 現在手邊; 7. 和 dike 同,隄岸,溝渠; 8. 錦葵花; 9. 帷裙,褲
身,圍巾; 10. 鏈子和項圈; 11. 彎曲。

二 童年時代

不久，一個文雅態度的小姑娘走向他前面來。她的名字叫依琍薩勃，年紀大約是五歲光景。他自己的年紀比她大一倍。她的頸上圍着一條紅絲巾，很適合地配着她那副棕色的眼睛。

“萊因赫！”她喊道，“我們放一天假，放一天假！全天沒有課，明天也沒有！”

萊因赫帶着他的石板挾在臂下，但是他把牠拋在前門背後，於是兩個孩子便由屋子裏跑到花園裏，再跑出了花園的大門，到草場上去。這意外的放假日子來得真是非常的湊巧哩。

在這草場上，萊因赫得了依琍薩勃的幫助，已經將草土造成了一座房子。他們心想在夏天的晚上住在這裏面，不過還少一條長樑。他立即動手工作；洋釘，鉗子，和必需的木板都在手邊。

當他從事於這種工作的時候，依琍薩勃便沿着隄岸走去，採下那野錦葵的環形花子堆在她帷裙裏，目的想用來替她自己做成鏈子和項圈；所以當萊因赫雖是敲曲了許多釘子而終於完成了他的長樑，

light again, she was already wandering far away at the other end of the meadow.

"Elisabeth!" he called, "Elisabeth!" and then she came, her hair streaming behind her.

"Come here," he said; "our house is finished now. Why, you have got quite hot! Come in, and let us sit on the new bench. I will tell you a story."

So they both went in and sat down on the new bench. Elisabeth took the little seed-rings out of her apron and strung them on long threads. Reinhard began his tale: "There were once upon a time three spinning-women....."

"Oh!" said Elisabeth, *I know that off by heart*¹; you really must not always tell me the same story."

Accordingly Reinhard *had to give up*² the story of the three spinning-women and tell instead the story of the poor man who was cast into the *den of lions*³.

"It was now night," he said, "black night, you know, and the lions were asleep. But *every now and then*⁴ they would *yawn*⁵ in their sleep and shoot out their red tongues. And then the man would shudder and think it was morning. *All at once*⁶ a bright light fell all about him, and when he looked up an *angel*⁷ was standing before him. The angel *beckoned*⁸ to him with his hand and then went straight into the rocks."

Elisabeth had been listening attentively. "An angel?" she said. "Had he wings, then?"

1. 那個吾知道得熟爛了; 2. 不得不拋棄; 3. 獅穴; 4. 時時的; 5. 打呵欠; 6. 忽然,突如其來; 7. 安琪兒(即天使); 8. 招手,以目示意。

再出來走到太陽光裏的時候，她已經遨遊在這草場的遠遠的另一頭了。

他喊道：“依琍薩勃！”“依琍薩勃！”於是她就走來，她的頭髮在她背後飄颻着。

“到這裏來，”他說，“我們的房子現在是完成了。喂，你跑得十分熱了！進來罷，讓我們坐在新棧子的上面。我來給你講一個故事。”

於是他倆一同進去在那新長棧上坐下。依琍薩勃從她的帷裙裏拿出那些小花子圈兒，將牠們穿在長線上。萊因赫開始講他的故事；“從前有三個紡紗的女人……。”

“喔！”依琍薩勃說，“那個吾知道得熟爛了，真的你不要常常再講吾聽這一個故事罷。”

於是萊因赫祇好放棄了這三個紡紗女人的故事，而另外講一個窮苦人被拋到獅子洞裏的故事。

“是在夜裏的時候，”他說，“漆黑的夜裏，你知道囉，獅子們都睡着了。但是，時時的，牠們在睡着時總要打呵欠而射出牠們的紅舌頭來。那麼這個人就要發抖而且以為是早晨到了。忽然間，一道明亮的光照到他的四周圍，他抬頭看時，有一個安琪兒竟站在他的前面。這位天使用手向他招招後，就一直跑到那山岩的當中去了。”

依琍薩勃是很留心的聽着。“一個安琪兒嗎？”她說，“那麼，他有翅膀嗎？”

"It is only a story," answered Reinhard; "there are no angels, you know."

"Oh, *fie!*¹ Reinhard!" she said, *staring him straight in the face*².

He looked at her with a *frown*³, and she asked him *hesitatingly*⁴: "Well, why do they always say there are? Mother, and Aunt, and at school *as well*⁵?"

"I don't know," he answered.

"But tell me," said Elisabeth, "are there no lions either?"

"Lions? Are there lions? In India, yes. The *heathen priests*⁶ *harness*⁷ them to their carriages, and drive about the desert with them. When I'm big, I mean to go out there myself. It is *thousands of times*⁸ more beautiful in that country than it is here at home; there's no winter *at all*⁹ there. And you must come with me. Will you?"

"Yes," said Elisabeth; "but Mother must come with us, and your mother as well."

"No," said Reinhard, "they will be too old then, and cannot come with us."

"But I mayn't go by myself."

"Oh, but you may right enough; you will then really be my wife, and the others will *have no say*¹⁰ in the matter."

"But Mother will cry!"

1. 噫, 噫(表示輕蔑, 不滿等的感歎詞); 2. 睜然直望着他的臉; 3. 皺眉;
4. 疑而不決; 5. 還有, 同樣的; 6. 異教徒, 邪教徒; 7. 駕馬; 8. 數千倍;
9. 全然; 10. 不相干, 不容置喙。

“這不過是一個故事，”萊因赫回答說；“你要知道，安琪兒是並沒有的。”

“喔，嘻！萊因赫！”他說着，睜着眼直望着他臉上。

他望着她縐一縐眉，她又遲疑地問他道：“那麼，爲什麼他們總說是有的呢？母親，和姑母，還有學校裏？”

“我不知道，”他回答說。

“但是你要告訴吾，”依琍薩勃說，“獅子們也是沒有的麼？”

“獅子麼？獅子有沒有嗎？在印度是有的。那些異教徒將牠們來駕車子，趕着和他們在沙漠裏走。等吾長大了，吾打算自己就到那邊去。那邊的地方是比我們這裏更要美麗幾千倍；那裏終年沒有冬天。所以你一定要和吾一同去。你願意麼？”

“願意，”依琍薩勃說；“不過母親一定要和我們一同去，你的母親也同去。”

“不行，”萊因赫說，“她們到那個時候是太老了，不能夠同我們一起走的。

“可是吾自己一個子去是不可以的。”

“噢，但是你儘可以去的；到那時候你實在是吾的老婆了，所以事實上別人是不能相干的了。”

“不過母親要哭的！”

"We shall come back again, of course," said Reinhard *impetuously*¹. "Now just tell me *straight out*², will you go with me? If not, I will go all alone, and then I shall never come back again."

The little girl *came very near to*³ crying.

"Please don't look so angry," said she; "I will go to India with you."

Reinhard seized both her hands with *frantic glee*⁴, and rushed out with her into the meadow.

"To India, to India!" he sang, and *swung her round and round*⁵, so that her little red kerchief was whirled from off her neck. Then he suddenly let her go and said solemnly:

"Nothing will *come of it*⁶, I'm sure; you haven't the *pluck*⁷."

"Elisabeth! Reinhard!" some one was now calling from the garden gate. "Here we are!" the children answered, and raced home *hand in hand*⁸.

IN THE WOODS

So the children lived together. She was often too quiet for him, and he was often too *headstrong*⁹ for her, but *for all that*¹⁰ they stuck to one another. They spent nearly all their *leisure*¹¹ hours together: in winter in their mother's tiny rooms, during the summer in wood and field.

1. 操急地; 2. 爽直的; 3. come near to 近乎, 幾乎(加 very, 意更重);

4. 狂歡; 5. 迴轉不休; 6. 生出於; 7. 勇氣, 膽量; 8. 手攜手; 9. 頑皮;

10. 雖如此; 11. 空閒。

“當然，我們再要回來的，”萊因赫急躁地說，“現在你祇要直爽地告訴吾，你願意不願意和吾同去呢？你若是不去，吾就一個子獨去，那麼吾永遠不再回來了。”

“這小姑娘幾乎要哭出來了。”“請你不要像這樣的生氣罷，”她說，“吾願意同你到印度去的。”

萊因赫快樂得發狂似的握住她的雙手，拉着她衝出去到那草場上。

“到印度去，到印度去！”他唱着，同時拉着她不停地轉圈兒，以致於她的小紅巾迴轉飛舞，離開了她的頸上。後來他忽然把她放了，莊重地說：

“這事是不會生出什麼結果的，吾確然知道；你沒有這種勇氣的。”

“依珣薩勃！萊因赫！”這時候有人在花園門口叫着。“我們在這裏！”孩子們回答着，就手攜手的跑回家去。

三 在樹林裏

這兩個孩子就這樣地同住在一起。在他，總覺得她太幽靜些，在她，總覺得他太頑皮些，但是雖然有這種情形，他們仍如膠漆般的彼此要好。所有空閒的時間，他們差不多都在一起過的：冬天在他們母親的小屋子裏，夏天在樹林裏和田野裏。

Once when Elisabeth was scolded by the teacher in *Reinhard's hearing*¹, he angrily banged his slate upon the table *in order to*² *turn upon himself the master's wrath*³. This failed to attract attention.

But Reinhard paid no further attention to the geography lessons, and instead he composed a long poem, in which he compared himself to a young eagle, the schoolmaster to a grey crow, and Elisabeth to a white dove; the eagle vowed *vengeance*⁴ on the grey crow, as soon as his wings had grown.

Tears stood in the young poet's eyes: he felt very proud of himself. When he reached home he *contrived to get hold of*⁵ a little *parchment-bound volume*⁶ with a lot of *blank pages*⁷ in it; and on the first pages he *elaborately*⁸ wrote out his first poem.

Soon after this he went to another school. Here he made many new friendships among boys of his own age, but this *did not interrupt his comings and goings*⁹ with Elisabeth. Of the stories which he had formerly told her *over and over again*¹⁰ he now began to write down the ones which she had liked best, and in doing so the fancy often took him to *weave in*¹¹ something of his own thoughts, yet, for some reason he could not understand, he could never manage it.

So he wrote them down exactly as he had heard them himself. Then he handed them over to Elisabeth, who kept them carefully in a *drawer*¹² of her writing-

1. 給……聽見； 2. 爲使； 3. 把老師的憤怒轉移到他自己身上； 4. 報仇； 5. 設法得到； 6. 羊皮紙裝訂本； 7. 許多白頁； 8. 苦心製作； 9. 不斷斷他的來往； 10. 再三，一次又一次； 11. 編造； 12. 抽屜。

有一次依琍薩勃被教師叱罵時候給萊因赫聽見了，他發怒地將他的石板碰在桌上，要想把老師的怒氣移到他自己身上。這件事卻沒有引起注意。

但是萊因赫對於地理課就此不再注意了，他卻作了一首長詩，在詩中他把自己比做一隻小鷹，教師比做一隻灰鴉，把依琍薩勃比做一隻白鴿；小鷹發誓要報灰鴉的仇，當他毛羽長成的時候。

這小詩人眼裏含着淚：他覺得很足自豪。當他回到家中，他設法弄到一本羊皮紙裝的小冊子，裏面尚有許多空白頁；在那起首幾頁上他便苦心抒寫出他的第一首詩。

不久以後，他進了別的學校。這裏他在和他年紀相仿的那些男童中間，交結了許多新友，不過這並不間斷他和依琍薩勃間的交往。在他從前再三地講給她的許多故事中間，他現在動手將她所頂喜歡的那些寫下來，而當他這樣做的時候，幻想常常牽引他編入些他自己的思想；可是，他不知爲了某種的原因總是編不好。

因此他恰照着他自己聽來的一樣寫下來。然後他把牠們交給依琍薩勃，她小心地將牠們保存在她的書桌的一隻抽屜裏，每當黃昏逢着他在場的時候，她把他寫在這筆記冊裏的